

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy spełnią się te znaki na tobie, czyń sobie, cokolwiek znajdzie twoja ręka,* ponieważ Bóg jest z tobą! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy te znaki spełnią się na tobie, poczynaj sobie dzielnie, ponieważ Bóg jest z tobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy te znaki spełnią się na tobie, czyń wszystko, co zdoła <i>zrobić</i> twoja ręka, gdyż Bóg <i>jest</i> z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyjdą te znaki na cię, czyń cokolwiek znajdzie ręka twoja: bo Bóg jest z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak gdyć się ziszczą te wszystkie znaki, czyń cokolwiek znajdzie ręka twoja: bo JAHWE jest z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ci się spełnią te znaki, uczyn, co zdoła twa ręka, gdyż Bóg będzie z tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy te znaki wystąpią u ciebie, uczyn, cokolwiek ci się nadarzy, gdyż Bóg jest z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy spełnią się te znaki, rób to, co będzie w twojej mocy, ponieważ Bóg jest z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wszystkie te znaki się spełnią, wiedz, że Bóg jest z tobą. Od tego czasu czyń wszystko, co okaże się potrzebne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy spełnią się te znaki nad tobą, czyń, co do ciebie należy, bo Bóg jest z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, коли на тебе прийдуть ці знаки, чини все, що лиш знайде твоя рука, бо Бог з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy ci się spełnią te znaki, wtedy uczynisz jak ci się zdarzy, bowiem Bóg jest z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy przyjdą na ciebie te znaki, czyń, co będzie mogła twoja ręka, gdyż prawdziwy Bóg jest z tobą.

¹⁾ cokolwiek znajdzie twoja ręka, לך אֲשַׁרְתִּמְצָא יָדְךָ עֲשֵׂה, idiom: poczynaj sobie dzielnie (?).